‘AJĀ’IBUL HIND

KISAH-KISAH AJAIB DI DARATAN DAN LAUTAN HINDI

BUZURG AL-RAMHURMUZI

PENTERJEMAH
ARSYAD MOKHTAR

‘AJĀ’IBUL HIND

KISAH-KISAH AJAIB DI DARATAN DAN LAUTAN HINDI

TERJEMAHAN KITAB

‘Ajā’ib al-Hind Barrihi wa Bahrihi

KARYA

BUZURG AL-RAMHURMUZI

PENTERJEMAH

ARSYAD MOKHTAR

KANDUNGAN

MUQADDIMAH PENTERJEMAH

Bismillah wal hamdulillah. Wassolatu wassalamu 'ala Rasulillah.

Tidak berapa lama dahulu, telah timbul keinginan dalam hati saya untuk menulis sebuah buku dengan tajuknya lebih kurang: "Nusantara dalam teks-teks klasik Islam." Keinginan itu hasil daripada pembacaan terhadap kitab-kitab klasik menemukan saya kepada khazanah maklumat yang dirasakan mungkin ramai yang belum mengetahuinya. Namun ternyata kerja sebegitu bukanlah suatu kerja yang mudah.

Selama ini bolehlah dikatakan maklumat berkenaan sejarah kebanyakannya melalui sumber Barat. Begitu juga, saya telah membaca pelbagai artikel atau buku yang mungkin ada menyebut nama-nama kitab Arab yang tertentu — seumpama kitab ini — , tetapi seterusnya didapati ambilannya terhenti pada nukilan-nukilan penulis atau sejarawan Barat juga, bukan daripada kitab asalnya. Justeru, saya merasa perlu untuk kita melangkah setapak lagi ke hadapan dalam hal ini dengan tidak perlu lagi meneruskan pergantungan kepada mereka jika ada jalannya untuk kita terus ke sumber asli berbahasa Arab tersebut.

MENGAPA KITAB INI?

Kitab ini saya pilih untuk diterjemahkan pada kali ini, kerana semasa membacanya kali pertama, saya dapati banyak sekali penceritaan yang berkait dengan rantau sebelah sini. Kisah-

kisah yang dipaparkan juga sangat menarik hati. Ingin juga saya sentuh di sini bahawa sekalipun ada kisah di dalamnya yang mungkin menyebabkan sebahagian orang menyangkanya dongeng, namun cara yang ditempuh oleh pengarang membuktikan ianya bukanlah dongeng. Ini kerana, sekalipun buku ini bukanlah sebuah buku hadis, namun caranya ditulis adalah dengan jalan riwayat dengan penyebutan nama perawi. Cara begini adalah suatu yang lazim dalam bidang penulisan zaman tersebut. Adakalanya kisah yang ditulis adalah pengalaman perawi sendiri, adakalanya pengalaman pihak ketiga.

Sepengetahuan saya, sehingga ke saat ini belumlah wujud terjemahan kitab ini ke dalam bahasa Melayu sama ada di Malaysia mahupun di Indonesia, sedangkan kitab ini berisikan banyak sekali maklumat yang menyentuh berkaitan Kepulauan Melayu. Dengan itu jadilah terjemahan ini sebagai yang julung-julung kalinya ke dalam bahasa Melayu.

SUMBER TERJEMAHAN

1. Pada mulanya, terjemahan ini bersumberkan daripada kitab berbahasa Arab yang diterbitkan Dar Maktabah Babiliun, Beirut, yang didigitalkan kepada fail PDF oleh Markaz Al-Qaimiyyah, Asfahan.

2. Setelah siap dan disemak beberapa kali, saya terjumpa sebuah naskhah (PDF) yang terbit di Abu Dhabi bertajuk: *"Ajaibul Hind li Buzurg bin Syahriyar; Bainal Haqiqah wal Usturah" (Ajaibul Hindi oleh Buzurg bin Syahriyar; Antara Realiti dan Dongeng)*. Naskhah ini dikaji dan dikomentari oleh Hasan Soleh Syihab. Susunan kisah-kisah dalam naskhah ini tidak mengikut susunan kitab asalnya, tetapi dibahagikan mengikut periwayat kisah-kisah tersebut bermula dengan para nakhoda, para

saudagar dan diakhiri susunannya dengan kisah-kisah yang tidak disebutkan periwayatnya oleh Buzurg. Naskhah ini tidaklah saya jadikan sebagai tonggak dalam kerja terjemahan ini, melainkan sebagai perbandingan dan rujukan kepada beberapa perkataan yang tidak saya jumpai maknanya di dalam kamus serta mu'jam.

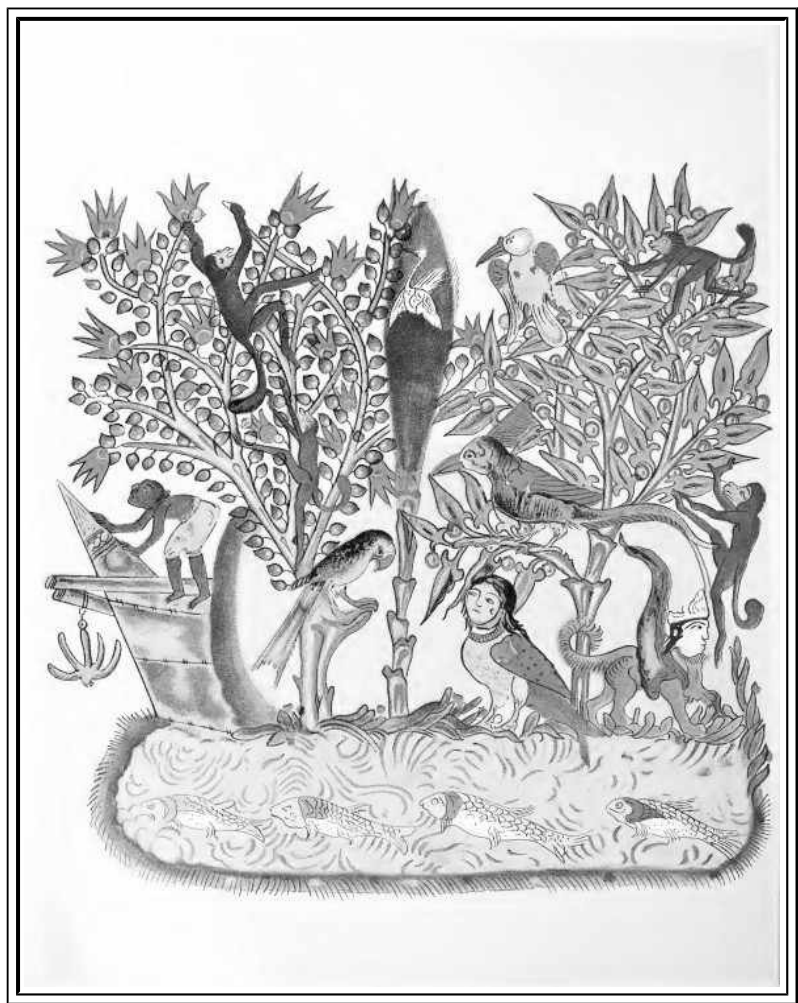
3. Selang beberapa waktu, akhirnya saya bertemu pula dengan sebuah naskhah (dalam bentuk PDF juga) yang saya percaya sebagai naskhah terawal kitab ini yang dicetak, iaitu naskhah cetakan Leiden tahun 1886 yang diulang cetak di Tehran pada tahun 1966. Naskhah ini berisikan teks Arab serta terjemahan ke bahasa Perancis. Istimewanya naskhah ini ia juga disertakan beberapa keping lukisan yang saya percayai daripada manuskrip asalnya. Saya berharap agar pihak penerbit dapat menimbang cadangan saya untuk memasukkan lukisan-lukisan itu ke dalam naskhah terjemahan ini. Saya turut yakin bahawa naskhah Asfahan yang disebutkan di atas dicetak berdasarkan cetakan Leiden ini. Dengan demikian, pencarian saya seakan menemui titik akhirnya. Dan saya memutuskan untuk melakukan semakan terakhir dengan teliti berdasarkan naskhah Leiden ini. dan inilah hasilnya yang dipersembahkan kepada tuan puan sidang pembaca yang budiman.

Untuk mengakhiri muqaddimah yang panjang ini, saya dengan rendah hati mengakui tentunya terjemahan ini tidaklah sempurna. Dengan itu saya pohonkan keuzuran dan teguran dengan jalan ilmu daripada sesiapa juga yang menemui kesilapan pada terjemahan ini. Semoga terjemahan buku ini memberi satu sumbangan kecil dalam khazanah perbukuan dan ilmu sejarah bangsa.

Sebagai makluman, tajuk-tajuk yang bagi setiap kisah

hanya terdapat di dalam naskhah Asfahan dan saya terjemahkan dengan diberi kurungan berikut [ ].

Akhirnya saya ucapkan jutaan terima kasih kepada pihak penerbit serta seluruh yang terlibat sehingga terhasilnya buku ini. *Jazakumullahu khairan kathira*.

ARSYAD MOKHTAR
Pendang, Kedah,
14 Oktober 2016

MUQADDIMAH PENULIS

Bismillahirrahmanirrahim. Cukuplah Dia bagiku.

Alhamdulillah yang memiliki kemuliaan dan keagungan, kenikmatan dan kelebihan anugerah. Menciptakan berjenis-jenis umat dan generasi. Mempelbagaikan mereka dengan fitrah kejadian akhlak dan rupa. Mentadbirkan mereka dengan kekuasaanNya daripada satu keadaan kepada suatu keadaan yang lain. Mengajarkan kepada mereka dengan kebijaksanaanNya segala kepandaian sehingga membolehkan mereka melakukan pekerjaan yang ajaib-ajaib. Dia itulah yang telah menciptakan sesuatu dengan sebaik-baiknya, lalu memperelokkannya dan meluruskannya.

Firmannya – dan Dia itulah yang paling benar dalam perkataannya :

"Bacalah dengan nama Tuhanmu yang Termulia. Dia itulah yang mengajarkan dengan pena. Dia mengajarkan manusia apa yang tidak diketahuinya."

Tanda-tanda kekuasaanNya di segenap pelusuk alam, keajaiban ciptaanNya di darat dan lautan, keindahan buatanNya di segenap ufuk dan kota, semuanya menjadi saksi bahawa Dia itulah Maha Suci lagi Maha Tinggi, Tunggal, Tempat bergantung harap, Esa lagi Perkasa.

Maka hendaklah kamu mengambil i'tibar, wahai yang empunya mata hati!

Dia telah mengutuskan Muhammad dengan petunjuk dan

agama yang sebenar-benarnya kepada seluruh makhluk. Selawat daripada Allah untuknya dan ahli keluarganya selama mana kilat masih menyambar, dan selagi matahari masih memancarkan sinar.

Adapun kemudian;

Sesunguhnya Allah yang Maha Suci namaNya serta lagi mulia pujaNya telah menciptakan sepuluh juzuk keajaiban, lalu menjadikan sembilan daripadanya berada di belahan perempat Timur, manakala satu juzuk berada pada tiga belahan yang baki iaitu Barat, Utara dan Selatan. Kemudian Dia menjadikan pula lapan juzuk daripada sembilan juzuk pertama tadi letaknya di China dan Hind[1], manakala baki satu lagi pada bahagian-bahagian lain di Timur.

---

[1] Hind di dalam konteks zaman itu adalah nama umum yang merujuk kepada negara-negara dan pulau-pulau di sekitar Lautan Hindi. Janganlah hendaknya disalah anggap sebagai bumi India, Pakistan, Bangladesh dan Sri Lanka saja. –pent.

[HIKAYAT YANG AJAIB]

[JUZUK PERTAMA]

[ISLAMNYA MAHRUG]

Di antara keajaiban di bumi Hind itu adalah apa yang telah diberitahukan kepada kami di Basrah oleh Abu Muhammad, Al-Hasan bin Amru bin Hammuyah bin Hiram bin Hamuyyah An-Nujairamiyy dengan katanya:

'Aku pernah berada di Mansurah[2] pada tahun dua ratus lapan puluh lapan (288 H) dimana beberapa orang masyaikh kota itu yang boleh dipercayai telah memberitahuku bahawa Raja Ar-Ra[3] – ia itulah raja yang terbesar bagi Negara Hind serta sekitarnya yang mana tempat itu adalah di antara Kasymir Atas[4] dan Kasymir Bawah[5] - dan ia dipanggil dengan nama Mahrug bin Rayiq[6], pada tahun dua ratus tujuh puluh (270 H) telah menulis kepada Penguasa Mansurah, iaitu Abdullah bin Umar bin Abdul Aziz memintanya untuk menafsirkan Syariat Islam kepada baginda dengan bahasa Hindi.

Maka Abdullah ini telah menghadirkan seorang lelaki penyair yang tinggal di Mansurah namun asalnya daripada Iraq, sangat tajam akalnya lagi baik kefahamannya. Lelaki itu membesar di negeri Hind dan mengetahui bahasa mereka

---

2 Ar: (المنصورة). Mansurah ini bukanlah yang di Mesir tetapi Mansurah yang di Sind atau Khwarizam. –pent.

3 Ar: (ملك الرا)

4 Ar: (قشمير الأعلى).

5 Ar: (قشمير الأسفل).

6 Ar: (مهروك بن رايق).

yang pelbagai itu. Abdullah lalu memberitahunya permintaan Raja Ar-Ra itu, maka lelaki tersebut mengarang sebuah qasidah yang menyebut di dalamnya apa yang dikehendaki oleh Raja itu lalu menyerahkannya.

Ketika mana qasidah itu dibacakan kepada raja berkenaan, baginda memuji-muji keindahannya. Baginda lalu menulis surat kepada Abdullah agar mengutuskan lelaki penulis qasidah itu. Lalu diutuskanlah lelaki tersebut dan dia tinggal bersama raja itu selama tiga tahun, kemudian kembali ke tempatnya.

Setelah itu maka Abdullah bertanyakan lelaki tersebut mengenai hal ehwal Raja Ar-Ra, maka diceritakannyalah panjang lebar. Di antara ceritanya adalah bahawa ketika ia meninggalkan raja itu, baginda telah pun masuk Islam dengan hati dan lidahnya, namun keadaan tidak memungkinkannya untuk menzahirkan keislamannya kerana bimbangkan dirinya serta runtuh kerajaannya.

Antara ceritanya lagi adalah ada suatu kali raja tersebut memintanya untuk menafsirkan Al-Quran ke dalam bahasa Hindi. Maka dia pun menafsirkannya sehingga sampai kepada surah Yaasin. Sambungnya lagi:

Lalu aku tafsirkan untuk baginda firman Allah Azza wa Jalla: *"Ia berkata siapakah yang akan menghidupkan kembali tulang temulang yang telah hancur remuk itu? Katakanlah bahawa yang akan menghidupkannya adalah Dia yang telah menjadikannya pada kali pertama dahulu. Dan Dia itulah yang sangat mengetahui hal keadaan sekalian makhlukNya."*

Katanya:

Ketika mana aku menafsirkan ayat ini kepadanya sedang baginda duduk di atas sebuah sofa yang diperbuat daripada emas bertatahkan permata maknikam yang tidak ternilai

mutunya, baginda pun berkata: *"Ulangilah peneranganmu tadi!"* lalu aku pun mengulanginya. Baginda lalu turun daripada sofanya seraya berjalan di atas tanah yang berselut. Kemudiannya baginda meletakkan pelipisnya ke tanah lalu menangis sehingga berlumuranlah wajahnya dengan tanah selut itu sambil berkata kepadaku: *"Inilah dia Tuhan yang sebenarnya yang patut disembah, Yang Awal lagi Sedia Adanya lagi tidak ada sesuatu apapun yang menyerupaiNya."*

Baginda kemudian membina sebuah rumah untuk dirinya dengan menampakkan seolahnya baginda memencilkan diri di situ kerana menjalankan urusan kerajaannya, sedangkan baginda di situ menunaikan solat secara rahsia tanpa diketahui seorang pun. Baginda juga telah mengurniakan aku pada tiga kali kurniaan sebanyak enam ratus *mann*[7] emas.

[CERAMAH KHATIB KASYMIR]

Beliau juga telah memberitahuku bahawa penduduk Kasymir Atas pada hari raya setiap tahunnya akan berhimpun, lalu Tok Khatib mereka akan naik ke atas mimbar dengan membawa sebuah tempayan terbuat daripada tanah yang tidak dibakar. Khatib tersebut akan berkhutbah, kemudian berkata: *"Peliharalah diri-diri kamu dan harta-harta kamu dan jagalah ia!"* Beliau itu lalu memberi peringatannya kemudian berkata pula: *"Lihatlah kepada tempayan tanah ini! aku telah memeliharanya dan menjaganya, maka ia kekal elok sehingga kini."*

Mengikut apa yang dikhabarkan oleh mereka bahawa tempayan tersebut telahpun berusia empat ribu tahun.

---

7 Ar: (المن). Sejenis ukuran berat. Terdapat perbezaan dalam penentuan kadarnya. Ada yang mengatakan satu *mann* bersamaan dengan dua *ritl*. pent.

Telah memberitahuku Abu Abdillah Muhammad bin Babsyad bin Hiram bin Hammuyah As-Sirafi, yang merupakan ketua para nakhoda yang belayar ke Negeri Emas[8] dan makhluk Allah yang paling arif tentang hal ehwal lautan serta pemuka segala pelayar bahawa di terusan-terusan[9] di Sarandib[10] ada sebuah negeri bernama Abrir[11], ia negeri yang sangat besar. Di situ terdapat lebih daripada tiga puluh pasar yang mana panjang setiap pasarnya itu setengah *mil*.

Di sana terdapatnya baju 'Ubbiyyah yang sangat mahal lagi

---

8 Ar: (بلاد الذهب). Dalam kitab ini berulangkali disebut Negeri Emas ini. Sebahagian orang ada menyangka bahawa ia letaknya di benua Afrika. Namun, berdasarkan penyebutan-penyebutan dalam kitab ini, nyata bahawa lokasinya adalah antara Sarandib dan China. Pada hemat saya, ianya adalah Semenanjung Tanah Melayu dari selatannya membawa ke Thailand kini. Ini berkaitan dengan penamaan Semenanjung sebagai Suvarnabhumi, The Golden Chersonese dan kemasyhuran tentang timbunan emas di benua ini. Nampaknya kemasyhuran inilah antara yang menjadi pendorong para penjelajah Eropah berlumba-lumba ke sini. Ini kerana kitab ini dan kitab-kitab klasik Arab lain yang menceritakan tentang perkara ini tersimpan rapi di perpustakaan-perpustakaan Eropah serta diterjemahkan ke dalam bahasa mereka. – pent.

9 Ar: (أغباب). Kata jama' daripada (الغبيب) Lihat Lisanul Arab. Terusan-terusan Sarandib ini adalah salah satu keajaiban arkitek kuno semenjak sebelum Masehi lagi. Penyebutan terusan-terusan ini dalam kitab ini serta kitab klasik Arab lain menunjukkan kemasyhurannya. Saya menyarankan kepada para pembaca untuk menggugel di internet dengan memasukkan kata carian "Ancient canals in Sri Lanka" untuk maklumat lanjut. Bahkan masih ada antara terusan berkenaan yang berfungsi hingga saat ini. Boleh dilihat gambar-gambarnya di internet. pent

10 Ar: (سرنديب). Sri Lanka.

11 Ar: (أبرير).

indah. Negeri itu berada pada tebing sungai yang besar yang mengalir ke laut di mana teluk-teluk tersebut berada. Penduduk negeri ini memiliki sebanyak enam ratus berhala[12] yang besar-besar, tidak termasuk yang kecil-kecil. Panjang negeri ini ialah empat ratus *barid*[13].

Di tengah negeri ini terdapat sebuah gunung dengan sungai di kakinya. Di tepi gunung itu pula ada sepohon pokok daripada tembaga dan kuningan yang sangat besar dengan duri-duri seperti besi cangkuk untuk menggantung daging atau besi yang dicucuk untuk membakar daging. Bersetentang dengannya ada sebuah berhala besar dalam bentuk orang hitam, kedua matanya daripada zabarjad[14]. Penduduk di situ ada satu hari perayaan mereka dalam setiap tahunnya yang dirayakan dekat berhala itu.

Pada hari raya itu mereka akan keluar menuju berhala tersebut, lalu mendaki gunung di situ. Barangsiapa yang suka untuk mendekatkan dirinya kepada tuhannya, maka dia akan minum (arak), menyanyi dan sujud kepada berhala itu berkali-kali, kemudian melemparkan dirinya daripada atas gunung itu terus kepada pokok tembaga tersebut sehingga terpotong-potong badannya. Ada pula yang lain yang terjun menjunamkan kepalanya ke atas batu besar di jeram berhampiran berhala hitam itu sehingga hancur lebur di atas batu itu, terus masuk ke neraka Allah.

---

[12] Ar: (بُدّ). Daripada kata ini, nyata berhala yang dimaksud adalah patung Buddha. –pent.

[13] Satu *barid* bersamaan 12 *mil*. –pent.

[14] Batu jed. –pent.

[MEMECAHKAN KELAPA DENGAN MULUT]

Beliau juga telah memberitahuku bahawa di negeri Qannuj[15] satu negeri daripada negeri-negeri Hindi ada seseorang yang telah mengambil buah kelapa lalu memecahkannya dengan menggigitnya saja.

[MELALUI CELAH DUA BUKIT ATAU DUA SEPIT KETAM]

Beliau juga telah memberitahuku yang beliau telah mendengar semasa muda-muda dahulu bahawa Marduyah bin Zarabakht iaitu seorang nakhoda Cina dan Negeri Emas telah menceritakan:

Suatu ketika beliau telah belayar melalui dekat Pulau Zabaj[16]. Ada dalam beberapa hari itu beliau telah melalui di

---

15 Ar: (قنوج).

16 Ar: (جزيرة الزابج). Perkataan Jazirah bukanlah bermaksud pulau seperti yang kita fahami iaitu yang timbul di tengah2 laut. Jika diperhatikan, Semenanjung Arab juga disebutkan sebagai Jazirah Arab sekalipun ia bukannya pulau seperti yang biasa difahami. Ramai menyatakan Zabaj adalah merujuk kepada Empayar Sri Bijaya (Sriwijaya) yang mencakupi Sumatera dan Semenanjung. Ada pula yang berpendapat letaknya di Filipina. Saya berpendapat Zabaj adalah sebutan Arab untuk "Sabak" dimana secara khususnya adalah terletak di Kelantan berhadapan Pantai Sabak kini. Ada beberapa sebab yang mendorong saya berpendapat begini. Setelah seribu tahun lebih berlalu, mungkin sebahagian besarnya telah tenggelam ke dalam laut akibat hakisan ombak dan yang tinggal kini hanya Pantai Sabak yang sehingga kini masih terus terhakis. Lihat saja kubu Perang Dunia Kedua yang kini telah pun tenggelam sedangkan belum lagi seratus tahun usianya sedangkan beberapa tahun lalu masih lagi berada di atas pantai. Wallahu a'lam. [Tambahan: Setelah menuliskan notakaki di atas, saya menemui sepatah ayat berupa penegasan dalam bahagian pertama kitab *"Rihlah As-Sirafi"* yang ditulis oleh Sulaiman At-Tajir – *Saya hampir siap menterjemahkannya* dengan katanya tentang Kalah Bar (Kedah) itulah

antara dua tanduk yang muncul dari dalam laut seperti dua bukit dalam air. Sebaik saja melepasinya, maka kedua-dua tanduk itu tenggelam ke dalam laut. Maka beliau mengagak bahawa kedua bukit itu adalah sepit ketam yang besar.

Aku (yakni Pengarang) lalu berkata kepada Abu Muhammad: "Boleh aku ceritakan hikayat ini nanti dengan menyandarkan kepada engkau?" Beliau lalu berkata: "Sesungguhnya seperti itulah yang telah aku dengar sendiri. Benda itu besar sekali. Aku pun tidak tahu apa bendanya. Cuma, memang ketam dalam laut itu sangat besar sekali."

[HIKAYAT AJAIB BAGAIMANA KETAM MENARIK TALI SAUH]

Telah memberitahuku Ismail bin Ibrahim bin Mirdas, Sang Nakhoda. Beliau adalah antara nakhoda-nakhoda Negeri Emas yang masih ada. Dia terkenal dengan nama Ismailuyah Khatan Asykanin. Dalam salah satu kembara beliau ke Negeri Emas, beliau telah hampir kepada daratan berdekatan Lamuri[17] disebabkan ada sesuatu hal yang tidak diingini berlaku kepada kapalnya.

Kerana itu beliau perlu untuk menghentikan kapalnya di tengah laut. Lalu dilemparkanlah sebuah *anjur*[18] (sauh) yang besar ke dalam laut itu, namun kapalnya tetap juga tidak berhenti bergerak tanpa diketahui sebabnya. Beliau lalu memerintahkan seseorang untuk menyelam dengan berpaut pada tali sauh itu bagi menyelidik apa sebabnya kejadian itu. Kata beliau kepada anak penyelam itu: "Cuba engkau turun

---

Kerajaan Zabaj (مملكة الزابج).–pent.

17 Ar: (لامري).

18 Ar: (أنجر/أنجور). Saya meletakkan perkataan seperti dalam kitab asalnya kerana tertarik dengan kesamaannya dengan bahasa Inggeris iaitu *"Anchor"*. –pent.

PENUTUP

Selesai penterjemahan
dan semakan kitab ini yang dimulakan
pada 16 Mei 2016 sehingga 22 Jun 2016 bersamaan 17
Ramadhan 1437 Hijrah, jam 10.53 pagi. [Selesai semakan
terakhir berdasarkan cetakan Leiden serta penambahbaikan
notakaki pada 14 Oktober 2016 bersamaan 13 Muharram
1438 Hijrah, hari Jumaat, jam 4.11 petang. Telah
diterjemahkan ke bahasa Melayu bersama
catatan notakaki oleh Al-faqir
Arsyad bin Mokhtar
Al-Findani]

تم